

Il Civico Orto Botanico di Trieste, nato nel 1842, è di proprietà del Comune di Trieste e fa parte dei Musei Scientifici.

L'organizzazione dell'Orto comprende diverse zone e all'Istituto è associata una riserva naturale formata dal bosco Biasoletto e dal bosco Farneto (in totale 90 ettari). L'Orto si occupa di ricerca, classificazione sistematica, coltivazione e riproduzione di piante officinali, tessili e alimentari, varietà orticole locali, flora spontanea ed endemica della regione e delle zone adiacenti. Piante acquatiche e palustri, piante succulente: un luogo che gioca un ruolo strategico nella conservazione della biodiversità. Inoltre, l'Orto si propone anche come luogo didattico e ricreativo.

The Civic Botanical Garden of Trieste established in 1842 is property of the Municipality of Trieste and a section of the Scientific Museums.

The organization of the Garden covers different areas, and the Institution comprises a natural reserve formed of the Biasoletto and the Farneto woods (a total of 90 ha). The Garden deals with research, systemic classification, cultivation and reproduction of medicinal, textile and food plants, local kitchen plants, neighbouring areas' and regional spontaneous and endemic flora. Aquatic, marsh and succulent plants are all sectors that play a strategic role in the preservation of biodiversity. Finally, the Garden is a place for learning and recreational moments.

Civico Orto Botanico  
Via Carlo de Marchesetti 2  
ortobotanico@comune.trieste.it



Tel/fax +39 040 360068  
www.ortobotanicotrieste.it



## Shakespeare nel Giardino dei Semplici

Profumi, essenze, colori  
assaporati attraverso la magia delle opere di un  
poeta, genio e... botanico.

Perfumes, essences, colours, scents of plants, herbs and flowers in the Garden of the Medicinal Herbs, relished through the magic of Shakespeare's works, author, poet, genius and...botanist! Ophelia's bouquet with the rosemary of remembrance, Juliet's rose, Iago's Hyssop, the thistle of the donkey Bottom and all the others. A myriad of species of plants and flowers 'sprout' from the pages of the author, bearers of those deep meanings Shakespeare attributes to the immutability of the human soul. In the Garden, scents, poetry, flowers, depth and mystery, sensations and reality merge into a totality of knowledge and emotions for the enjoyment and privilege of the lovers of beauty, nature and art.

### THE GARDEN OF THE MEDICINAL HERBS

Profumi, essenze, colori, aromi di piante, erbe e fiori nel Giardino dei Semplici, assaporati attraverso la magia delle opere di Shakespeare, autore, poeta, genio e...botanico! Il bouquet di Ophelia con il rosmarino del ricordo, la rosa di Giulietta, l'issopo di Iago, il cardo dell'asino Bottom e tutti gli altri. Una miriade di specie di piante e fiori 'spuntati' dalle pagine dell'autore, portatrice di significati profondi che Shakespeare riconduce all'animo umano, immutabile nel tempo. Nel Giardino, fragranze, fiori, poesia, profondità, mistero, sensazioni e sostanza convergono in un unicum di conoscenza e di emozioni per il piacere e il privilegio di chi ama il bello, la natura e l'arte.

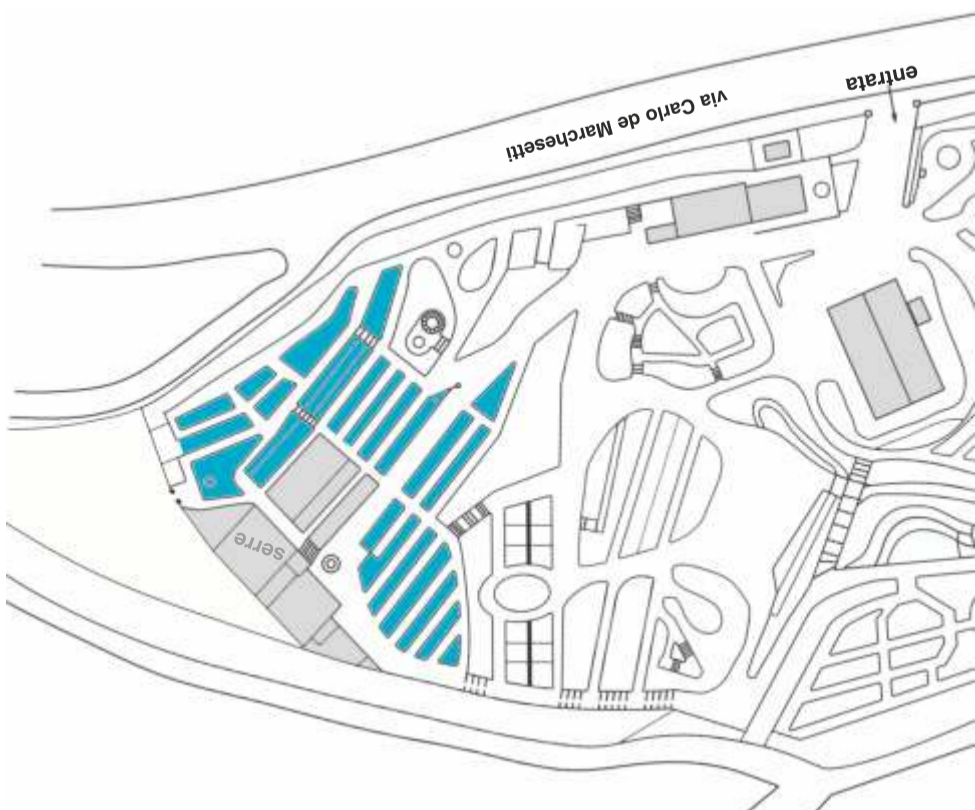
### GIARDINO DEI SEMPLICI

A walk through the Botanical Garden to discover its treasures in company of the characters and the immortal lines of Shakespeare's genius. The initiative of the Garden joins the many others all over the world. It aims at adding a literary and romantic flavour to the usual walk of the people visiting it, like nature and landscape lovers, botanists, teachers, students, Italian and foreign visitors. One hundred seventy five plants, herbs, flowers are mentioned in Shakespeare's works, meaningful for their symbolism, their magical effects and their qualities often reflection and metaphor of the human soul. In the Garden there are many. All you have to do is looking for them walking along the paths in a relaxing, instructive and gratifying treasure hunt.

### PROJECT - SHAKESPEARE IN THE GARDEN

Una passeggiata alla scoperta dei tesori dell'Orto Botanico in compagnia dei personaggi e dei versi immortali del genio shakespeareano. L'iniziativa dell'Orto, che si aggiunge al mondo, si prefigge di arricchire con un sapore letterario e romantico il percorso abituale di coloro che lo visitano, amanti della natura e del luogo, studiosi, insegnanti e studenti, visitatori italiani e stranieri. Centosettantacinque piante, erbe, fiori sono citati nelle opere di Shakespeare, significativi per la loro natura simbolica, i loro effetti magici e le loro qualità, spesso riflesso e metafora dell'animo umano. Di essi nell'Orto se ne trovano tanti. E sufficiente cercarli percorrendo i viali in una rilassante, istruttiva e appagante caccia al tesoro.

### PROGETTO - SHAKESPEARE NELL'ORTO



#### Ophello (Act 1, sc.3)

Tis in ourselves that we are thus or thus:  
Our bodies are our gardens,  
to the which our wills are gardeners;  
so that if we will plant netles or sow lettuce,  
set HYSOPO, and weed up thyme,  
supply it with one gender  
of herbs or distract it with many,  
either to have it sterile  
with idleness, or maimed with industry,  
why the power and corrigible authority  
of this lies in our wills.



#### Ophello (Atto 1, sc.3)

E dentro di noi che siamo così o così.  
I nostri corpi sono i nostri giardini  
di cui la nostra volontà è il giardiniere;  
se vogliamo piantare ortiche  
o seminare lattuga, crescere l'ISSOPO, ed  
estirpare il timo,  
fornirgli un solo tipo di erbe o toglierne molte  
altre per renderlo sterile  
per indolenza, o intenzionalmente,  
il potere e l'autorità correttiva di tutto  
ciò sta nella nostra volontà.

#### Iago



**Prospero**

Al temibile e strepitoso tuono  
ho dato fuoco  
e schiantato la solida QUERCIA di Giove  
con la sua stessa folgore.

*La Tempesta (Atto V, sc. 1)*

**Prospero**

To the dread rattling thunder  
Have I given fire,  
and rifted Jove's stout OAK  
With his own bolt.

*The Tempest (Act V, sc.1)*

**Gertrude**

Con esse ella intrecciava fantastiche  
ghirlande di ortiche, violaciocche,  
MARGHERITE e lunghe orchidee rosse...

*Amleto (Atto IV, sc.7)*

**Gertrude**

There with fantastic garlands did she come  
Of crow-flowers, nettles,  
DAISIES, and long purples...

*Hamlet (Act IV, sc.7)*



**Laerte**

Una VIOLA nella gioventù della natura,  
passeggera, non permanente; dolce non durevole.  
Profumo e sollievo per un minuto;  
non di più.

*Amleto (Atto 1, sc.3)*

**Laertes**

A VIOLET in the youth of primy nature,  
Forward, not permanent; sweet, not lasting.  
The perfume and suppliance of a minute;  
No more.

*Hamlet (Act I, sc.3)*

Profumi, essenze, colori,  
aromi di piante, erbe e fiori  
nel Giardino dei Semplici.

Perfumes, essences, colours,  
scents of plants, herbs and  
flowers in the Garden of the  
Medicinal Herbs.



**Vescovo di Ely**

La FRAGOLA cresce sotto l'ortica  
e le gustose bacche prosperano e maturano  
meglio vicino a frutti di qualità inferiore.

*Enrico V (Atto I, sc. 1)*

**Bishop of Ely**

The STRAWBERRY grows  
underneath the nettle,  
And wholesome berries thrive and ripen best  
Neighbour'd by fruit of baser quality.

*Henry V (Act I, sc.1)*

**Figlio del pastore/ Clown**

Cosa comprerò per la festa della tosatura?  
Tre libbre di zucchero,  
cinque libbre di RIBES.

*Il Racconto d'Inverno (Atto IV, sc.3)*

**Shepherd's Son/ Clown**

What am I to buy for our sheep-  
shearing feast?  
Three pound of sugar,  
five pound of CURRANTS.

*The Winter's Tale (Act IV, sc.3)*



**Pirithoo**

È biondo, di capelli crespi e ricci,  
folti, intrecciati come ciuffi d'EDERA  
a protezione da fulmini e tuoni.

*Due Nobili Cugini (Atto IV, sc.2)*

**Pirithous**

His head's yellow,  
Hard hair'd and curl'd,  
thick twin'd like IVY tops,  
Not to undo with thunder.

*Two Noble Kinsmen (Act IV, sc.2)*

**Titania**

Siate gentili e ossequiosi con questo gentiluomo;  
saltellate sul suo cammino e fategli capriole  
davanti agli occhi.  
Nutritelo di ALBICOCCHE e di lamponi,  
di uva viola, fichi verdi e more di gelso.

*Sogno di una Notte di Mezza Estate (Atto III, sc. 1)*

**Titania**

Be kind and courteous to this gentleman;  
Hop in his walks, and gambol in his eyes;  
Feed him with APRICOCKS and dewberries,  
with purple grapes, green figs, and mulberries.

*A Midsummer Nighst'Dream (Act III,sc.1)*



**Ophelia**

Ecco il ROSMARINO che fortifica i ricordi;  
ti prego, amore, ricorda.

*Amleto (Atto IV, sc.5)*

**Ophelia**

There's ROSEMARY, that's for  
remembrance; pray, love, remember.

*Hamlet (Act IV, sc.5)*

**Bottom**

Signor Ragnatelo, buon signore,  
brandite la spada e ammazzatemi il fuco dai fianchi  
rossi sulla cima di un CARDO; e, buon signore,  
portatemi la sacca del miele.

*Sogno di Una Notte di Mezza Estate (Atto IV, sc.1)*

**Bottom**

Monsieur Cobweb, good Monsieur,  
get you your weapons ready in your hand, and kill  
me a red-hipped humble bee  
on the top of a THISTLE; and, good Monsieur, bring  
me the honey-bag.

*A Midsummer Night's Dream (Act IV, sc.1)*



**Amleto**

Un atto che contamina la grazia e il rossore della  
modestia, fa chiamare ipocrisia la virtù, strappa la  
ROSA dalla bianca fronte di un amore innocente e  
vi imprime una ferita.

*Amleto (Atto III, sc.4)*

**Hamlet**

Such an act  
That blurs the grace and blush of modesty,  
Calls virtue hypocrite, takes off the ROSE  
From the fair forehead of an innocent love,  
And sets a blister there.

*Hamlet (Act III, sc.4)*



Ho accusato il giglio di rubare dalla  
tua mano, e dai tuoi capelli i boccioli  
di MAGGIORANA.

*Sonetto XCIX*

The lily I condemned for thy hand,  
And buds of MARJORAM had stol'n  
thy hair.

*Sonnet XCIX*